

# ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA DE 20 TÉRMINOS ECONÓMICO-FINANCIEROS EN *EL PAÍS* *DIGITAL* (2008-2010)

## ANALYSIS OF THE DENOMINATIONAL VARIATION OF 20 ECONOMIC AND FINANCIAL TERMS IN *EL PAÍS* DIGITAL (2008-2010)

**Marie-Évelyne Le Poder\***

---

### RESUMEN

Este artículo analiza la variación denominativa de 20 términos en la sección económica del diario generalista español *El País digital* entre 2008 y 2010. El marco teórico se fundamenta en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999, 2003 y 2005), ya que los términos se examinan en los textos donde se dan casos de variación denominativa, en una situación comunicativa emisor-periodista especializado en economía/receptor-público lego. La metodología une la terminología descriptiva a la lingüística de corpus, pues los términos se estudian en el contexto situacional y social en el que se mueven, extrayéndose de un corpus explotado por un programa de análisis textual.

**Palabras clave:** Variación terminológica. Textos económico-financieros. Prensa generalista española.

### ABSTRACT

This article analyzes the word variation of 20 terms in the economic section of the Spanish general newspaper *El País digital* between 2008 and 2010. The theoretical framework is based on the Communicative Theory of Terminology (TCT) (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999, 2003 & 2005), since the terms are examined in texts where there are cases of word variation, in a communicative situation of issuer-journalist specialized in economy and lay-public. The methodology links descriptive terminology to corpus linguistics, because the terms are studied in the situational and social context in which they move, extracting from a corpus exploited by a program of textual analysis.

**Keywords:** Terminological variation. Economic-financial texts. Spanish generalist press.

---

### INTRODUCCIÓN

Uno de los principios fundamentales de la Teoría General de la Terminología (TGT) radica en la relación de univocidad que se da entre término y concepto

---

\* Universidad de Granada, Granada. España. [lepoder@ugr.es](mailto:lepoder@ugr.es)

(WÜSTER, 1979 y 1998). Como alternativa a este principio, que percibe los elementos de la realidad como estáticos y no considera la dinámica del conocimiento y, por tanto, refuta la existencia de la variación terminológica ignorando los conceptos de diversidad y variación, la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999, 2003 y 2005) postula que las unidades terminológicas deben observarse en los textos en relación con otras unidades y en situaciones comunicativas heterogéneas en las que surge el fenómeno de la variación denominativa.

El aporte novedoso de la investigación se sustenta en la estrecha colaboración mediante consultas, que se ha llevado a cabo con profesores universitarios en economía.

El objetivo general consiste en analizar el fenómeno de la variación denominativa de 20 términos en la sección de *El País digital* dedicada a las noticias de contenido económico-financiero. El análisis se realiza a partir de un corpus monolingüe en español que cubre el período comprendido entre el cuarto trimestre de 2008 y el primer trimestre de 2010, correspondiéndose este espacio de tiempo con la entrada en recesión de la economía española. Concretamente, el Producto Interior Bruto cae en picado y la escalada en la destrucción de empleo se va haciendo cada vez más notable, convirtiéndose España en el país que más empleo destruye del mundo con casi tres millones de desempleados.

En cuanto a los objetivos específicos:

- Establecer denominaciones de referencia a partir de las que buscar denominaciones alternativas.
- Caracterizar formal y semánticamente la variación denominativa.
- Mostrar el grado de variación denominativa de las denominaciones de referencia.
- Indicar las denominaciones de referencia a las que recurren los especialistas para expresar conceptos especializados.
- Señalar las denominaciones alternativas que emplean los especialistas para expresar conceptos especializados.
- Presentar las denominaciones de referencia y alternativas que los especialistas utilizan indistintamente para expresar conceptos especializados.
- Exponer las denominaciones de referencia y alternativas que, para los especialistas, presentan una relación sinonímica imprecisa.
- Mostrar las denominaciones de referencia y alternativas que, para los especialistas, tienen una relación sinonímica errónea.
- Sacar a la luz observaciones en torno al estudio.

El artículo se organiza en torno a las siguientes partes: introducción, marco teórico, marco metodológico, resultados y discusión, y observaciones en torno al estudio.

## 1. MARCO TEÓRICO

Como alternativa al principio de univocidad del término (WÜSTER, 1979 y 1998), según el que un concepto está asignado a un solo término y a un término se le atribuye un solo concepto, la TCT (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999 y 2003) recalca que el fenómeno de la variación denominativa es inherente a cualquier acto comunicativo general o especializado. La variación denominativa se puede describir por medio de dos causas principales: la variación dialectal y la variación funcional, fijada esta última por la temática y la perspectiva. En lo que se refiere a la perspectiva, un tema se puede tratar desde distintos enfoques según la finalidad que se busque. Pues la variación fijada por la perspectiva surge de los destinatarios del discurso, así como de su nivel de especialización. Las unidades terminológicas, entendidas como unidades de comunicación especializada, se usan para transmitir el conocimiento especializado en situaciones comunicativas en las que el emisor del discurso es un especialista y los destinatarios pueden tener perfiles distintos, dando lugar a esquemas comunicativos de distintos tipos: de especialista a especialista; de especialista a semi-especialista o iniciado; de especialista o profesor a aprendiz de especialista; y de especialista o mediador comunicativo a público general.

A partir de la TCT, varios autores se han interesado por el concepto de variación terminológica, entre los que destacan los trabajos de Freixa Aymerich quien ha sido muy prolífica en la materia.

El análisis de las causas de la variación denominativa en los discursos especializados, así como la propuesta de una clasificación de estas causas constituyen las principales aportaciones de su investigación (FREIXA AYMERICH, 2002, 2005, 2006 y 2013). En cuanto a los trabajos en colaboración con otros autores, Freixa Aymerich y Montané March (2006) se preocupan por la variación terminológica en el ámbito de las matemáticas que suele presentar poca variación. En otro trabajo (FREIXA AYMERICH, FERNÁNDEZ-SILVA Y CABRÉ CASTELLVÍ, 2008) se examina el papel clave desempeñado por la motivación en la denominación terminológica, concluyendo que la sinonimia presente en los textos especializados resulta de una motivación compleja que acompaña el proceso denominativo. Igualmente es importante hacer mención de trabajos relevantes de otras autoras. Asimismo, Fernández-Silva (2011) realiza un estudio cognitivo de la variación, cuya

metodología de análisis es particularmente interesante: a partir de un corpus de textos especializados en gallego y francés, observa el comportamiento denominativo de los conceptos mediante la explicación de la información conceptual reflejada en las variantes denominativas. Tercedor Sánchez (2011), por su parte, explora el papel que ejerce la cognición como un fenómeno dinámico clave que provoca la variación terminológica, permitiendo el acceso a las distintas dimensiones de un mismo concepto. También, Kostina (2011) propone una clasificación de la variación conceptual que se proyecta en procesos polisémicos a los que están sujetos las unidades léxicas en los textos, cuya metodología basada en corpus especializado sirve para la recuperación de los contextos definitorios y explicativos a través de patrones metalingüísticos.

En cuanto a la variación existente en el lenguaje de la economía, Gómez de Enterría Sánchez (2000) se refiere a ella en una publicación en la que muestra las últimas tendencias neológicas en la prensa económica, teniendo en cuenta que los medios de comunicación participan estrechamente en la divulgación de los neologismos. Fuertes Olivera et al (2002), por su lado, fundamentándose en la TCT y la Socioterminología, ahondan en las causas de la variación y la metáfora terminológicas. Gallego Hernández (2013) focaliza su atención en la descripción de unidades terminológicas y fraseológicas procedentes de un corpus de textos periodísticos que tratan de los planes para el saneamiento del sector financiero. Goyanes Martínez (2013), por su parte, ayuda a explicar y fijar términos relativos a las estrategias y modelos de negocio desarrollados por los diarios de referencia de la prensa digital.

## 2. MARCO METODOLÓGICO

Teniendo en cuenta que nuestro objetivo general es analizar el fenómeno de la variación denominativa de 20 términos en la sección de *El País digital* dedicada a las noticias de contenido económico-financiero, se ha llevado a cabo un estudio basado en corpus. Para ello, se ha compilado un corpus monolingüe en español a partir del cual observar las unidades terminológicas en su contexto natural.

Por tanto, la metodología aplicada se fundamenta en la terminología descriptiva y la lingüística de corpus. La necesidad de descripción terminológica ha sido puesta de relieve por las nuevas corrientes terminológicas que observan la terminología en el medio natural en el que existe y se desarrolla continuamente (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999, 2003 y 2005; TEMMERMAN, 2000<sup>a</sup>, 2000<sup>b</sup> y 2001; FABER BENÍTEZ, 2009 y 2012; FABER BENÍTEZ Y TERCEDOR SÁNCHEZ,

2001; PÉREZ-HERNÁNDEZ, 2002). En un trabajo descriptivo que conlleva las tareas de identificar, recopilar y describir los términos de un ámbito de especialidad, los términos seleccionados proceden de un corpus que reúne una colección de material lingüístico específico, o sea, textos que constituyen una fuente real. El discurso de los textos facilita la información cognitiva para comprender el ámbito de conocimiento en cuestión, a la vez que proporciona unidades para expresar el conocimiento. La utilización de corpus se ha convertido en un principio metodológico, ya que posibilita estudiar material real y verificar nuestras hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua. De este modo, la terminología descriptiva se une a la lingüística de corpus, sirviéndose de su metodología de análisis de los corpus informatizados.

## 2.1. Descripción del corpus y criterios para su elaboración

La decisión de confeccionar un corpus monolingüe se debe a nuestro interés en estudiar la variación denominativa de unidades terminológicas procedentes de la sección económica de *El País digital*.

El corpus de trabajo está compuesto de 132 textos originales que totalizan 82.302 palabras y se corresponden con las ediciones originales en papel. Las fechas de publicación cubren el periodo desde el 01 de octubre de 2008 hasta el 31 de marzo de 2010. Los textos que integran el corpus son noticias y los emisores de dichos textos son periodistas especializados en economía<sup>1</sup>.

Para asegurar la calidad de nuestro corpus, se han considerado los criterios propuestos por Cabré Castellví (2007, p. 89-116): el tema, la especialización, las fuentes, el género textual, la clase textual y las lenguas.

- El tema: un corpus puede ser monodisciplinar o pluridisciplinar.
- La especialización: un corpus puede abarcar textos del mismo grado de especialidad o bien comprender de modo estructurado textos de distintos grados.
- Las fuentes: los textos del corpus, considerando el canal de transmisión, pueden provenir de un solo tipo de fuente o de fuentes diversas.
- El género textual: un corpus puede caracterizarse por su homogeneidad e incluir únicamente textos pertenecientes a un género o por su heterogeneidad y abarcar textos pertenecientes a distintos géneros.

---

1. Consideramos que los periodistas especializados en economía no son especialistas en economía al mismo nivel que economistas o profesores de economía.

- La clase de texto según la estrategia discursiva: un corpus puede ser heterogéneo u homogéneo en cuanto a la clase textual (por ejemplo, un corpus homogéneo incluiría solo textos argumentativos o narrativos).
- Las lenguas: un corpus puede ser monolingüe, bilingüe, multilingüe.

En función de estos criterios, nuestro corpus es monodisciplinar; comprende textos del mismo grado de especialidad; procede de un solo tipo de fuente; es homogéneo en cuanto a género textual y clase textual; y es monolingüe.

## 2.2. Selección de las unidades terminológicas de referencia y criterios metodológicos aplicados

En una primera fase, nos hemos fijado en unidades que se refieren a conceptos centrales del ámbito económico-financiero en el período de tiempo contemplado. Este carácter central de los conceptos se define por su frecuencia de ocurrencia elevada en el corpus -garantizando de este modo el mayor número de contextos posibles-, así como por su reparto homogéneo en los diversos textos que lo componen. De este modo, hemos seleccionado los 20 términos siguientes: *vivienda, mercado, crisis, precio, hipoteca, piso, entidad, deuda, empresa, activo, crédito, alquiler, construcción, caída, compra, tipo, subida, riesgo, venta, y préstamo*.

En una segunda fase, nos hemos aproximado a estos términos teniendo en cuenta la pluralidad de formas en las que aparecieron en los textos -singular, plural, como núcleos de sintagmas nominales, como siglas, empleados como adjetivos o integrados en sintagmas verbales- y, de esta forma, hemos llegado a fijar una lista de denominaciones de referencia a partir de las que se han buscado denominaciones alternativas.

## 2.3. Programa para el análisis textual

Considerando la finalidad de nuestro estudio y los propósitos establecidos, se ha utilizado la herramienta *Wordsmith Tools (WST)* que está formado por tres aplicaciones: *Wordlist*, *Concord* y *Keywords*. Concretamente, *Wordlist* ha permitido elaborar un *listing* de palabras a partir de nuestra selección textual y ordenarlas según la frecuencia de aparición, mientras que *Concord* ha posibilitado la producción de concordancias o de *listing* de aparición de palabras en contexto formadas por una sola o varias unidades. El tipo de concordancia más frecuente, *Key Word In Context (KWIC)* o palabra clave en contexto, ha contribuido a agrupar las apariciones de la palabra buscada y presentarlas adecuadamente para analizar y detectar rápidamente

las palabras que la rodean. Esta opción ha hecho posible el análisis de los patrones lingüísticos recurrentes en el corpus.

### 3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 3.1. Estudio de la variación en el diario El País digital

##### 3.1.1. Denominaciones de referencia y denominaciones alternativas

La Tabla 1<sup>2</sup> muestra los casos de variación denominativa identificados. Se divide en dos columnas: la primera consigna las denominaciones de referencia, que alcanzan la cifra de 63, y la segunda las denominaciones alternativas, 104 en total (FREIXA AYMERICH Y MONTANÉ MARCH, 2006).

Las denominaciones de referencia y las denominaciones alternativas se han consignado con su frecuencia de aparición en los textos. En caso de encontrar varias denominaciones alternativas, se ha estipulado como primera opción alternativa la que más se ha manifestado en el corpus.

##### 3.1.2. Análisis formal y semántico de la variación denominativa

La observación de las denominaciones alternativas consignadas nos ha permitido distinguir varios tipos de variación denominativa que, sirviéndonos de la propuesta de clasificación de Freixa Aymerich (2002), hemos distribuido conforme a los siguientes patrones de variación: cambios de índole léxica, reducciones, alargamientos, cambios morfosintácticos y cambios gráficos. Para cada patrón, hemos proporcionado un ejemplo en contexto.

#### – Variación léxica

De un total de 104 denominaciones alternativas, 73, es decir el 70,19%, se enmarcan dentro del patrón de variación *cambios léxicos*.

Este tipo de variación, que se establece a partir de la denominación de referencia, se plasma en la sustitución de un componente del sintagma por un sinónimo que puede darse en la base (39 casos, es decir el 37,50% del total) o en la extensión del sintagma (22 casos, es decir el 21,15%) como indican los ejemplos de las Tablas 2 y 3, respectivamente.

---

2. La Tabla 1, debido a su extensión se encuentra al final del artículo en "ANEXO 1".

Tabla 2. Cambios léxicos en la base

Denominación de referencia compra de vivienda	Contexto "Llevan tiempo queriéndonos convencer de lo mismo, pero usando distintos disfraces tipo "La compra de vivienda sube por primera vez", [...]". (www.elpais.com 18/04/2010).
Denominación alternativa adquisición de vivienda	Contexto "Lo único que está aumentando es la adquisición de vivienda pero por parte de los bancos [...]". (www.elpais.com 18/04/2010).

Tabla 3. Cambios léxicos en la extensión

Denominación de referencia contrato de alquiler	Contexto "Además, no se aceptarán contratos de alquiler entre familiares próximos, es decir, primer o segundo grado de consanguinidad". (www.elpais.com 02/01/2008).
Denominación alternativa contrato de arrendamiento	Contexto "La resolución anticipada de los contratos de arrendamiento de locales de negocio por renuncia del arrendatario [...]". (www.elpais.com 23/11/2008).

En cuanto a los cambios léxicos plenos en la base y la extensión (12 casos, o sea el 11,53% del total), la Tabla 4 señala un ejemplo.

Tabla 4. Cambios léxicos plenos en la base y la extensión

Denominación de referencia restricción del crédito	Contexto "La banca aumenta la restricción del crédito al cumplirse un año de crisis". (www.elpais.com 09/08/2008).
Denominación alternativa sequía de crédito	Contexto "[...] han salido al mercado en un momento de 'sequía de crédito'". (www.elpais.com 22/01/2009).

### – Variación por reducción

Este patrón de variación representa el 3,84 % del total con 4 casos de variación denominativa. La Tabla 5 recoge un ejemplo.

Tabla 5. Variación por reducción

Denominación de referencia agencias de calificación de riesgo	Contexto "Los métodos y prácticas de las agencias de calificación de riesgos van a ser objeto de un severo examen [...]". (www.elpais.com 07/05/2010).
Denominación alternativa	Contexto

agencias de riesgo	“Eran más rentables que la renta fija tradicional (tanto corporativa como pública) y seguras, a tenor de las clasificaciones de las agencias de riesgo”. (www.elpais.com 19/08/2008).
--------------------	---

En este caso concreto, la reducción se produce en la extensión del sintagma con la desaparición de un elemento semántico del concepto: *calificación*.

### – Variación por alargamiento

Este tipo de variación alcanza el 9,61% con 10 casos registrados; la Tabla 6 recoge uno de ellos.

Tabla 6. Variación por alargamiento

Denominación de referencia	Contexto
beneficios por alquiler	“Los beneficios por alquiler parecen tener relación con el riesgo”. (www.elpais.com 02/02/2008).
Denominación alternativa	Contexto
beneficios derivados del alquiler	“[...] los elevados intereses, y la hipoteca relativamente subdesarrollada potencian los beneficios derivados del alquiler”. (www.elpais.com 02/02/2008).

En este ejemplo, se ha sustituido la preposición *por* por *derivados de*; una sustitución que redonda en la precisión semántica de la denominación alternativa.

### – Variación morfosintáctica

La variación morfosintáctica equivale al 8,65 % del total con 9 casos registrados.

Este tipo de variación se refiere a cambios que se traducen en la ausencia o presencia del artículo determinado sin que se produzcan cambios léxicos como confirman los ejemplos de la Tabla 7.

Tabla 7. Variación morfosintáctica (Ausencia o presencia del artículo)

Denominación de referencia	Contexto
depreciación de activos	“Los resultados más llamativos han sido los de Colonial, cuya depreciación de activos [...]”. (www.elpais.com 07/09/2008).
Denominación alternativa	Contexto
depreciación de los activos	“[...] la amortización por la depreciación de los activos arrastró a la empresa a las pérdidas”. (www.elpais.com 28/02/2009).

También comprende cambios ilustrados en la Tabla 8 que se plasman en el uso de la preposición *en* en vez de *de*.

Tabla 8. Variación morfosintáctica (Uso de preposiciones distintas)

Denominación de referencia vivienda en alquiler	Contexto "España sigue siendo el país de Europa con menos vivienda en alquiler, apenas el 8% del parque". (www.elpais.com 20/04/2008).
Denominación alternativa vivienda de alquiler	Contexto "Objetivo, impulsar la vivienda de alquiler". (www.elpais.com 16/11/2009).

### – Variación gráfica

Este tipo de variación se sitúa en el 7,69% del total con 8 casos.

En esta categoría, se han incluido los procesos de siglación como expone la Tabla 9.

Tabla 9. Variación gráfica por proceso de siglación

Denominación de referencia AHE	Contexto "La crisis financiera e inmobiliaria han podido con esta racha y la serie histórica de la AHE registra ahora un descenso en la actividad del 0,32%". (www.elpais.com 21/09/2010).
Denominación alternativa Asociación Hipotecaria Española	Contexto "[...] lo que supera de largo la cifra del 2 % prevista tanto por la Asociación Hipotecaria Española como por destacados dirigentes [...]". (www.elpais.com 04/07/2008).

#### 3.1.3. Grado de variación de las denominaciones de referencia

La Tabla 10 presenta el grado de variación de las denominaciones de referencia.

Tabla 10. Grado de variación de las denominaciones de referencia

Denominaciones de referencia	Denominaciones alternativas
1	5
1	6
2	4
6	3
14	2
39	1
Total: 63	Total: 104

De un total de 63 denominaciones de referencia, una denominación tiene 6 denominaciones alternativas (el 1,58% del total); otra tiene 5 denominaciones alternativas (el 1,58% del total); 2 de ellas presentan 4 variantes denominativas (el 3,17%); 6 tienen cada una 3 denominaciones alternativas (el 9,52%); 14 (el 22,22%)

tienen 2 variantes; y 39 de ellas (el 61,90% del total) poseen una denominación alternativa.

### 3.1.4. Denominaciones de referencia, denominaciones alternativas y especialistas

En lo que se refiere al procedimiento de consulta a especialistas, se les han presentado las denominaciones de referencia y las denominaciones alternativas en contexto, como punto de partida para la fijación de: las denominaciones de referencia a las que recurren para expresar conceptos especializados; las denominaciones alternativas que emplean; las denominaciones de referencia y alternativas que utilizan indistintamente; las denominaciones de referencia y alternativas que presentan una relación sinónima caracterizada por la imprecisión conceptual y terminológica; las denominaciones de referencia y alternativas que muestran una relación sinónima errónea.

#### – Denominaciones de referencia utilizadas por los especialistas

La Tabla 11 muestra que de un total de 63 denominaciones de referencia, 32 (el 50,79%) son utilizadas por los especialistas.

Tabla 11. Denominaciones de referencia empleadas por los especialistas

agencias de calificación de riesgo	ICO
ajuste de precios	IPC
alquiler con opción a compra	mercado de alquiler
AHE	ofertas de compra
caída de las ventas	OPV
CNMV	pagar la deuda
compra de vivienda	pisos en alquiler
construcción residencial	precio de la vivienda
constructoras	precio de los activos
contrato de alquiler	precio del suelo
crédito a las familias	precio medio
demanda de viviendas	restricción del crédito
depreciación de activos	subida de la morosidad
Establecimientos Financieros de Crédito	subida de las hipotecas
facilitar el crédito	vivienda en alquiler
hipotecas subprime	vivienda protegida

#### – Denominaciones alternativas empleadas por los especialistas

La Tabla 12 indica que de un total de 104 denominaciones alternativas, 28 (el 26,92%) son empleadas por los especialistas.

Tabla 12. Denominaciones alternativas utilizadas por los especialistas

Asociación Hipotecaria Española	hipotecas basura
caída de precios	Instituto de Crédito Oficial
desplome de precios	aumento de precios
Comisión Nacional del Mercado de Valores	ofertas de adquisición
adquisición de vivienda	Oferta Pública de Venta de Acciones
sector de la construcción	viviendas en alquiler
edificación residencial	valor del suelo
empresas constructoras	valor medio
compañías constructoras	incremento de la morosidad
créditos para vivienda	aumento de las hipotecas
créditos para la compra de una vivienda	incremento en el número de transacciones
crisis de las subprimes	tipo de interés variable
deuda de los hogares	vivienda de alquiler
sociedades inmobiliarias	VPO

### – Denominaciones de referencia y denominaciones alternativas utilizadas indistintamente por los especialistas

En la Tabla 13 se recogen las denominaciones de referencia y las denominaciones alternativas que los especialistas emplean indistintamente.

Tabla 13. Denominaciones de referencia y alternativas a las que recurren los especialistas

Denominaciones de referencia	Denominaciones alternativas
AHE	Asociación Hipotecaria Española
CNMV	Comisión Nacional del Mercado de Valores
compra de vivienda	compra de una vivienda
construcción residencial	adquisición de vivienda
constructoras	compra de una casa
	edificación residencial
	empresas constructoras
	compañías constructoras
fondos de inversión y de alto riesgo	hedge funds
ICO	Instituto de Crédito Oficial
ofertas de compra	ofertas de adquisición
OPV	Oferta Pública de Venta de Acciones
pisos en alquiler	viviendas en alquiler
precio del suelo	valor del suelo
precio medio	valor medio
subida de la morosidad	incremento de la morosidad
subida de las hipotecas	aumento de las hipotecas
vivienda en alquiler	vivienda de alquiler
vivienda protegida	VPO

En 16 casos, para expresar un mismo concepto especializado, los especialistas utilizan indistintamente la denominación de referencia o la denominación alternativa; en el caso de una denominación de referencia (*constructoras*), emplean dos denominaciones alternativas para cada una de ellas, y para otra denominación de

referencia (*compra de vivienda*) son tres denominaciones alternativas las que emplean sin distinción para cada una de ellas.

### – Denominaciones de referencia y denominaciones alternativas que presentan una relación sinonímica imprecisa

En 6 ocasiones, como indica la Tabla 14, los especialistas opinan que la relación sinonímica entre denominaciones de referencia y denominaciones alternativas, se caracteriza por su imprecisión conceptual y terminológica.

Tabla 14. Denominaciones que presentan una relación sinonímica imprecisa según los especialistas

Denominaciones de referencia	Denominaciones alternativas
comprar activos	comprar acciones
mercado inmobiliario	mercado de la vivienda
préstamos dudosos	activos dudosos
pisos protegidos	pisos sociales
restricción del crédito	sequía de crédito
stock de vivienda	volumen de vivienda

En los dos primeros casos se han empleado como sinónimos denominaciones de referencia que son la expresión lingüística de conceptos más amplios y denominaciones alternativas que lo son de conceptos menos amplios o más estrechos:

*Comprar activos* es una noción más amplia que *comprar acciones*, puesto que las *acciones* representan una categoría de activos (financieros) y *mercado inmobiliario* constituye un concepto más amplio que *mercado de la vivienda*, pues la *vivienda* solo es una parte del *mercado inmobiliario*.

En lo que se refiere a los cuatro últimos casos, se utilizan como sinónimos denominaciones de referencia que son la expresión lingüística de conceptos menos amplios y denominaciones alternativas que son la expresión lingüística de conceptos más amplios.

*Préstamos dudosos* es un concepto más estrecho que *activos dudosos*, dado que el término activo incluye los derechos de cobro, así como otras cantidades (con el fin de evitar errores, sería preferible hablar de *activos de dudoso cobro* y de *préstamos de dudoso cobro*); *pisos protegidos* que se suele considerar como *pisos de protección oficial*, es un concepto que se inserta en la categoría *pisos sociales*, que representa una noción más amplia, puesto que comprende cualquier tipo de ayuda social; *restricción del crédito* se refiere a una limitación o reducción impuesta, mientras que la *sequía de crédito* se

remite a una carencia de larga duración; y *stock de vivienda* representa un concepto más estrecho que *volumen de vivienda*: el *stock* hace referencia a *vivienda no usada y no vendida* y el *volumen de vivienda* es un concepto más amplio y, en consecuencia, para establecer una relación de sinonimia entre ambos conceptos, la expresión lingüística del concepto debería ser *volumen de vivienda sin vender*.

### – Denominaciones de referencia y denominaciones alternativas que muestran una relación sinonímica errónea.

En 15 ocasiones, como recoge la Tabla 15, los especialistas opinan que se da una relación sinonímica errónea entre denominaciones de referencia y denominaciones alternativas extraídas del corpus.

Tabla 15. Denominaciones que muestran una relación sinonímica errónea según los especialistas

Denominaciones de referencia	Denominaciones alternativas
conceder préstamos	dar créditos
condiciones de crédito	ofrecer créditos
crédito al consumo	condiciones de los préstamos
créditos hipotecarios	préstamo al consumo
	préstamos hipotecarios
	préstamos para vivienda
	préstamos para la compra de vivienda
crédito sindicado	préstamo sindicado
entidades financieras	entidades bancarias
	entidades de crédito
pagar la hipoteca	pagar las letras
préstamo al ladrillo	crédito al ladrillo
préstamos de alto riesgo	créditos de alto riesgo
préstamos dudosos	créditos dudosos
volumen de crédito	volumen de préstamo

De este modo, *crédito* y *préstamo* son términos que merecen una atención especial. Se utilizan indistintamente como sinónimos: *conceder préstamos* o *dar créditos/ofrecer créditos*; *condiciones de crédito* o *condiciones de los préstamos*; *crédito al consumo* o *préstamo al consumo*; *créditos hipotecarios* o *préstamos hipotecarios/préstamos para vivienda/préstamos para la compra de vivienda*; *crédito sindicado* o *préstamo sindicado*; *préstamo al ladrillo* o *crédito al ladrillo*; *préstamos de alto riesgo* o *créditos de alto riesgo*; *préstamos dudosos* o *créditos dudosos*; *volumen de crédito* o *volumen de préstamo*. Sin embargo, se trata de dos productos bien distintos. Asimismo, en el caso del préstamo, el establecimiento financiero pone a disposición del cliente una cantidad fija y este se compromete a restituirla además de las comisiones y de los intereses pactados para un período determinado, mientras que en el caso del crédito, el establecimiento financiero pone a disposición del cliente,

en una cuenta prevista a tal efecto, el dinero que necesita decretando una cantidad máxima.

Para ejemplificar estos comentarios, evocamos tres contextos procedentes del corpus que se remiten a los sintagmas verbales *conceder préstamos/dar créditos/ofrecer créditos*.

“Los bancos atraían depositantes ofreciendo sucursales cómodamente ubicadas y quizá una o dos tostadoras de regalo; usaban el dinero así atraído para conceder préstamos, y eso era todo”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 28/03/2009).

“Ha habido muchos culpables en esta crisis, el Gobierno también animaba a los bancos a dar créditos [...]”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 04/09/2010).

“Pero la entidad controlada por la Iglesia no se conformó con ofrecer créditos”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 23/05/2010).

Por otra parte, *entidades bancarias* se emplea como sinónimo de *entidades financieras* y *entidades de crédito*, aunque simbolicen conceptos distintos. En efecto, *entidad financiera* o *entidad de crédito* (hipotecario) son términos que hacen referencia a establecimientos que ofrecen servicios financieros, pero no disponen de ciertos instrumentos que les autorizarían, entre otros, a hacer un llamamiento público al ahorro.

Los ejemplos siguientes ilustran estos matices:

“Mucha vivienda pública no se está vendiendo porque tampoco, en este caso, las entidades bancarias están otorgando financiación [...]”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 05/12/2008).

“¿Qué responsabilidad tienen promotores, entidades financieras y Gobiernos en alimentar una burbuja que al final ha explotado violentamente?”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 11/01/2009).

“Para las entidades de crédito, los pisos son un quebradero de cabeza en su gestión del día a día”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 01/05/2009).

En cuanto a *pagar la hipoteca* se emplea como sinónimo de *pagar las letras*, pero las *letras* no son solo de la *hipoteca* como muestran los siguientes contextos ilustrativos:

“Cada vez es más frecuente ver a particulares acogerse al concurso de acreedores por no poder pagar la hipoteca”. ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 09/04/2010).

“La hipotecaria californiana acabó siendo uno de los grandes exponentes de los excesos cometidos durante el boom inmobiliario, con créditos concedidos a

futuros propietarios que no podían permitirse pagar las letras [...]". ([www.elpais.com](http://www.elpais.com) 16/10/2010).

#### 4. OBSERVACIONES FINALES

Este trabajo, que es parte de una investigación más profunda sobre la variación denominativa en las secciones dedicadas a la información económico-financiera en la prensa generalista española, ha permitido sacar a la luz una serie de observaciones.

Primero. Las denominaciones alternativas, con excepción de dos siglas, constituyen compuestos sintagmáticos, que se singularizan por ser especialmente productivos en los vocabularios de los ámbitos especializados (GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, 1992 y 2000). En su inmensa mayoría, estos compuestos son de índole nominal (90 casos), aunque en contadas ocasiones, se encuentren sintagmas verbales (12 casos).

Segundo. El análisis formal y semántico de las denominaciones alternativas respecto a las denominaciones de referencia, ha permitido comprobar que existen distintos tipos de variación entre las denominaciones que hemos localizado en los textos (FREIXA AYMERICH Y MONTANÉ MARCH, 2006; FABER BENÍTEZ, 2009). La variación léxica, tanto en la base y/o la extensión de la unidad léxica constituye el primer patrón de variación (el 70,19% del total); la variación por alargamiento (el 9,61% del total) representa el segundo patrón de variación; la variación morfosintáctica (el 8,65 % del total) se corresponde con el tercer patrón; la variación gráfica (el 7,69% del total) se posiciona como cuarto patrón; y la variación por reducción (el 3.84%) aparece como el patrón de variación menos presente.

Tercero. El estudio del grado de variación denominativa de las denominaciones de referencia ha posibilitado verificar que 39 de las 63 denominaciones de referencia (el 61,90% del total) poseen una denominación alternativa; 14 (el 22,22%) presentan 2 variantes; 6 (el 9,52%), 3 denominaciones alternativas; 2 de ellas (el 3,17%) tienen 4 variantes denominativas; una (el 1,58% del total) 5 denominaciones alternativas; y otra (el 1,58% del total), 6 denominaciones alternativas. Estos resultados indican que la variación denominativa es una realidad, tal y como sostiene la TCT (CABRÉ CASTELLVÍ, 1999 y 2003) y, por tanto, vienen a poner en entredicho el principio de univocidad defendido por la teoría clásica de la terminología que postula que un concepto está asignado a un solo término y a un término se le atribuye un solo concepto. La denominación de un concepto por medio de diferentes formas lingüísticas responde a necesidades de diversa índole por parte del emisor de un acto comunicativo (FREIXA AYMERICH, 2002, 2005 y 2006; FREIXA AYMERICH,

FERNÁNDEZ-SILVA Y CABRÉ CASTELLVÍ, 2008; TERCEDOR SÁNCHEZ, 2002 y 2011). En nuestro estudio, las causas que empujan al emisor-periodista especialista a utilizar denominaciones alternativas son, primero, de tipo funcional para adecuar su lenguaje al nivel (de especialización) del receptor y, segundo, de tipo estilístico para favorecer la expresividad y evitar la repetición, puesto que la comunicación se establece en el contexto de un diario de la prensa generalista.

Cuarto. Los especialistas, a partir de la fijación de las denominaciones de referencia y de sus respectivas denominaciones alternativas, han determinado cuáles son las denominaciones de referencia a las que recurren para expresar conceptos especializados (32 de 63, es decir el 50,79% del total) y las denominaciones alternativas que emplean (28 de 104, es decir, el 26,92% del total). Además, emplean indistintamente 16 denominaciones de referencia y 19 denominaciones alternativas. Por tanto, la terminología específica que suelen manejar para la expresión de conceptos no se refleja en un 35,92% de las denominaciones de referencia y alternativas que emplea el emisor-periodista especialista.

Quinto. Los especialistas han delimitado las denominaciones de referencia y las denominaciones alternativas que presentan una relación sinonímica caracterizada por la imprecisión conceptual y terminológica (6 casos) en torno a las cuestiones de conceptos más amplios o menos amplios desde el punto de vista semántico. Posiblemente estos casos de imprecisión conceptual y terminológica se expliquen por necesidades de índole funcional por parte del emisor: el nivel (de especialización) del receptor-público general no le autoriza a apreciar los matices conceptuales entre *comprar activos/comprar acciones*, *mercado inmobiliario/mercado de la vivienda*, *pisos protegidos/pisos sociales*, *préstamos dudosos/activos dudosos* y *stock de vivienda/volumen de vivienda*. Además, estas variantes denominativas se emplean de forma recurrente en los discursos divulgativos de la prensa generalista económico-financiera (KOSTINA, 2011; FERNÁNDEZ-SILVA, 2011).

Sexto. Los especialistas han señalado las denominaciones de referencia y denominaciones alternativas entre las que se dan relaciones sinonímicas erróneas (15 casos), debido a conceptos representativos de productos bancarios distintos y a conceptos representativos de establecimientos que proporcionan servicios distintos. Probablemente estas relaciones erróneas se deban también a necesidades funcionales por parte del emisor.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. In: Ballard, M. y Pineira-Tresmontant, C. (eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arrás: Presses Université, pp. 89-106.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2005). La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro, *Debate Terminológico*, n° 1.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2003). Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. *Terminology*, v. 9, n° 2, pp. 163-200.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1999). *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- EL PAÍS DIGITAL. (2008-2010) (En línea). Disponible en: <http://www.elpais.com>. Acceso: del 1 de marzo al 31 de mayo de 2017.
- FABER BENÍTEZ, P. (2012). *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- FABER BENÍTEZ, P. (2009). The cognitive shift in Terminology theory. *MonTI*, v. 1, n° 1, pp. 107-134.
- FABER BENÍTEZ, P. y TERCEDOR SÁNCHEZ, M.I. (2001). Codifying conceptual information in descriptive terminology management. *Meta*, v. 46, n° 1, pp. 192-204.
- FERNÁNDEZ-SILVA, S. (2011). *Variación terminológica y cognición: Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Tesis Doctoral. Instituto de Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- FREIXA AYMERICH, J. (2013). Otra vez sobre las causas de la variación denominativa. *Debate Terminológico*, v. 9, pp. 38-46.
- FREIXA AYMERICH, J. (2006). Causes of denominative variation in terminology. A typology proposal. *Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication*, v. 12, n° 1, pp. 51-77.
- FREIXA AYMERICH, J. (2005). Variación terminológica: ¿por qué y para qué?. *Meta*, v. 50, n° 4.

- FREIXA AYMERICH, J. (2002). *La variació terminologica: analisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Tesis Doctoral. Instituto de Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- FREIXA AYMERICH, J.; FERNÁNDEZ-SILVA, S. y CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2008). La multiplicité des chemins dénominatifs. *Meta*, v. 53, n° 4, pp. 731-747.
- FREIXA AYMERICH, J. y MONTANÉ MARCH, M. Amor. (2006). Variación denominativa y biunivocidad en el lenguaje de las matemáticas. *Revista Española de Lingüística*, n° 36, pp. 189-215.
- FUERTES OLIVERA, P. A.; ARRIBAS-BAÑO, A.; VELASCO SACRISTÁN, M. y SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2002). La variación y la metáfora terminológicas en el dominio de la economía. *Atlantis*, v. 24, n° 1, pp. 109-128.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2013). La variación término-fraseológica en el lenguaje de la macroeconomía. Estudio basado en corpus sobre las medidas de saneamiento ante la crisis. *Revista Española de Lingüística*, n°. 26, pp. 215-244.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2000). Últimas tendencias neológicas en la prensa económica. In Cabré Castellví, M. T.; Freixa Aymerich, J. y Solé Solé, E. (eds.), *La neología en el tombant de segle*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, pp. 75-84.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (1992). Neología y préstamo en el vocabulario de la economía. *Anuario de Estudios Filológicos de la Universidad de Cáceres*, pp. 96-107.
- GOYANES MARTÍNEZ, M. (2013). Estrategias y modelos de negocio: aclaración de conceptos y terminología de la prensa en Internet. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, v. 19, n° 1, pp. 419-431.
- KOSTINA, I. (2011). Clasificación de la variación conceptual de los términos basada en la modulación semántica discursiva. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, v. 16, n° 27.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (2002). Terminografía basada en corpus: principios teóricos y metodológicos. In Faber Benítez, P. y Jiménez Hurtado, C. (eds.), *Investigar en Terminología*. Comares: Granada, pp. 127-166.
- TEMMERMAN, R. (2001). Sociocognitive Terminology Theory. In Cabré Castellví, M. T. y Feliu Cortés, J. (eds.), *Terminology y Cognición*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, pp. 75-92.

- TEMMERMAN, R. (2000<sup>a</sup>). *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- TEMMERMAN, R. (2000<sup>b</sup>). Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism. *Terminologies Nouvelles*, v. 21, pp. 58-64.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (2011). The cognitive dynamics of terminological variation. *Terminology*, v. 17, n° 2, pp. 181-197.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (2002). Descripción y variación de la representación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer. In Faber Benítez, P. y Jiménez Hurtado, C. (eds.), *Investigar en terminología*. Granada: Comares, pp. 199-214.
- WÜSTER, E. (1998). *Introducción a la Teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- WÜSTER, E. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Vienna-New York: Springer Verlag.

## ANEXO 1

Tabla 1. Denominaciones de referencia y denominaciones alternativas

Denominaciones de referencia	Frecuencia de aparición	Denominaciones alternativas	Frecuencia de aparición
agencias de calificación de riesgo	2	agencias de riesgo	1
AHE	5	Asociación Hipotecaria Española	4
ajuste de precios	2	adaptación de precios	1
alquiler con opción de compra	4	alquiler con opción a compra	3
beneficios por alquiler	3	beneficios derivados del alquiler	1
caída de las ventas	3	caída en las ventas	2
		descenso de las ventas	1
		caída de precios	3
caída de los precios	6	derrumbe de los precios	2
		desplome de precios	1
CNMV	9	Comisión Nacional del Mercado de Valores	8
		compra de una vivienda	8
compra de vivienda	13	adquisición de vivienda	5
		compra de una casa	1
comprar activos	2	comprar acciones	1
		dar créditos	1
conceder préstamos	4	ofrecer créditos	1
		condiciones crediticias	2
condiciones de crédito	3	condiciones de los préstamos	2
		sector de la construcción	12
construcción	56	sector del ladrillo	1
construcción residencial	2	edificación residencial	1
		empresas constructoras	3
constructoras	35	compañías constructoras	1
contrato de alquiler	3	contrato de arrendamiento	1
crédito a las familias	2	crédito a los hogares	1
crédito al consumo	2	préstamo al consumo	1
crédito sindicado	7	préstamo sindicado	2
créditos concedidos	11	activos adjudicados	2
		préstamos hipotecarios	5
		créditos de vivienda	1
		créditos para vivienda	1
créditos hipotecarios	6	créditos para la compra de una vivienda	1
		préstamos para vivienda	1
		préstamos para la compra de vivienda	1

		crisis subprime	1
crisis de las hipotecas basura	4	crisis de las subprimes	1
		crisis de las hipotecas subprime	1
demanda de viviendas	2	demanda de pisos	1
depreciación de activos	2	depreciación de los activos	1
		deuda de los hogares	4
deuda de las familias	6	endeudamiento de las familias	3
		endeudamiento de los hogares	3
		déficit de los hogares	1
empresas inmobiliarias	3	sociedades inmobiliarias	2
		compañías inmobiliarias	2
entidades financieras	61	negocios inmobiliarios	1
		entidades bancarias	8
		entidades de crédito	3
Establecimientos Financieros de Crédito	2	EFC	1
facilitar el crédito	2	favorecer el acceso al crédito	1
fondos de inversión y de alto riesgo	3	facilitar liquidez	1
hipotecas subprime	20	hedge funds	1
ICO	9	hipotecas de alto riesgo	20
incentivar el alquiler	2	hipotecas basura	13
incremento de los precios	2	Instituto de Crédito Oficial	3
IPC	13	impulsar el alquiler	1
		aumento de precios	1
mercado de alquiler	5	aumento de los precios	1
mercado inmobiliario	37	Índice General de Precios de Consumo	1
Ofertas de compra	2	mercado del alquiler	2
OPV	6	mercado inmobiliario de alquiler	1
		mercado de la vivienda	14
pagar la deuda	2	ofertas de adquisición	1
pagar la hipoteca	2	Oferta Pública de Venta de Acciones	3
pisos en alquiler	4	cancelar deuda	1
pisos protegidos	6	cancelar la deuda	1
		liquidar la deuda	1
		saldar deuda	1
		pagar las letras	1
		viviendas en alquiler	3
		hogares en alquiler	1
		pisos sociales	1

		valor de tasación de la vivienda	4
precio de la vivienda	42	valor de la vivienda	2
		valor de tasación de la casa	1
precio del ladrillo	2	valor del ladrillo	1
		precio de los bonos	1
precio de los activos	4	valor de los activos	2
		valor de los bonos	2
precio del suelo	6	valor del suelo	1
precio de mercado	5	valor de mercado	2
precio medio	16	valor medio	1
préstamo al ladrillo	2	crédito al ladrillo	1
préstamos de alto riesgo	2	créditos de alto riesgo	1
		créditos dudosos	2
préstamos dudosos	3	activos dudosos	1
	3	restricción de crédito	1
		sequía crediticia	1
restricción del crédito		sequía de crédito	1
		sequía de liquidez	1
		sequía en los mercados financieros	1
stock de vivienda	2	volumen de vivienda	1
subida de la morosidad	2	incremento de la morosidad	1
subida de las hipotecas	2	aumento de las hipotecas	1
subida de las transacciones	2	incremento en el número de transacciones	1
		ascenso del Euribor	1
subida del Euribor	6	incremento del Euribor	1
		tipo de interés variable	2
tipo variable	3	vivienda de alquiler	1
vivienda en alquiler	4	VPO	10
vivienda protegida	22	Vivienda de Protección Oficial	1
		vivir en alquiler	1
vivir de alquiler	2	volumen de préstamo	1
volumen de crédito	5		

Recibido: 22/06/2017

Aceito: 26/02/2018